

The 42nd Annual NYSABE Conference

March 21 - March 23, 2019

***Junior High School: Starting the Path to
the Seal of Biliteracy in Korean***

Hyunjoo Kwon, NYS LANGUAGE RBERN@NYU

Jounghye Rhi, East-West School of International Studies

March 21st, 2019, Crowne Plaza WHITE PLAINS, White Plains, NY

PURPOSE OF THE PRESENTATION

- To support novice Korean language learners in improving their language skills in three modes of communication.
- To share the strategy of teaching through songs.

NYS Seal of Biliteracy: Rationale for NYS Seal of Biliteracy

- **Certify** attainment of biliteracy skills.
- Prepare students with **twenty-first century skills** that will benefit them in the global society.
- **Affirm the value of diversity** in a multilingual society and strengthen intergroup relationships.
- Provide **universities with an additional method** to recognize applicants seeking admission.
- Provide **employers** with a method of identifying with language and biliteracy skills.

Steps to Implementing the Seal of Biliteracy

1. Clarify the Purpose(s) and Rationale

2. Determine the Level of Pathway Awards to Be Granted

3. Define the Criteria for Granting the Awards

★ Preschool Pathway Award: “Becoming Bilingual”

★ Elementary School Pathway Awards

★ Middle School Awards

★ The High School State Seal of Biliteracy

4. Develop Outreach Strategies and an Application Process **

5. Design the Award and the Process for Award Presentation

6. Seek Endorsements! Spread the Word! ***

Source: <https://sealofbiliteracy.org>

SELECTION OF THE CLASS AND STUDENTS

- Junior high school students
- All novice level proficiency in Korean language
- All different levels of English proficiency
(English Language Learners/English Proficient students)
- Teacher willing to take challenges in language teaching
- School promoting Asian Language programs
- All 7th grader take Korean language twice a week

Rationale for teaching language through songs

Abundance of research shows: Songs are effective pedagogical resources.

1. Songs provide an opportunity to meaningfully “play” with language as text provides for words and sound play.
2. ‘Chunks’ of useful language can be incorporated into students’ repertoire, particularly helpful in the emergent levels of proficiency.
3. Redundancies, rhyming words and repetition lower anxiety.

Resource: Ludke Karen M., 2008, Institute for Music in Human and Social Development [IMHSD]

Selection of Three Songs: Culturally Responsive to Target Language Culture

1. “학교종” (School Bell)

- Composed by Mary Kim to encourage punctuality in farming village schools. (Re: handout)
- Comparisons of teenagers' life: then and now
- Singing involves practicing onomatopoeia (Korean is known for it); reinforcing practice of compound consonants (ㄷㄷ) and vowels (ㅏ).

Selection of Three Children's Songs: Culturally Responsive to Target Language Culture (Cont.)

2. “상어 가족” (A Shark's Family)

- Very popular here and in Korea. Teaches vocabulary related to family.

3. “머리, 어깨, 무릎, 발” (Head, Shoulders, Knees and Feet)

- Popular here and in Korea. Identification of body parts along with dance/TPR (Total Physical Response) performances

Designing a Lesson (Learning) Plan

A Workshop Model:

1. Do Now: Various activities/motivating students
2. Learning Objective (choral-reading the day's Can-Do Statements): Goal of the day's lesson
3. Mini Lesson
(**I Do**: Modelling: I want you to do what I show you.)
4. Group Work with Differentiated Instruction & Sharing
(**We Do** & **You Do**)
5. Assessment: Check for Understanding (for teacher's use)
6. Reflection: Students evaluate their own learning

Aim: How do we learn a Korean children's song and its meaning?

Objectives (or Can Dos)

- ❖ Students can understand the meaning of the song.
- ❖ Students can sing a Korean Children's song by reading the lyric.

Learning Standards for Language Other Than English (LOTE)

Standard 1: Students will be able to use a language other than English for communication.

Standard 2: Students will develop cross-cultural skills and understanding.

NCSSFL-ACTFL Can-Do Statements for Novice Level PERFORMANCE INDICATORS in Communication

1) INTERPRETIVE: What can I understand, interpret or analyze in authentic informational texts that I hear, read or view?

PERFORMANCE INDICATORS: I can identify memorized or familiar words when they are supported by gestures or visuals in fictional texts.

2) INTERPERSONAL: How can I meet my needs or address situations in conversations?

PERFORMANCE INDICATORS: I can express some basic needs, using practiced or memorized words and phrases, with the help of gestures or visuals.

3) PRESENTATIONAL: How can I present information to inform, describe, or explain?

PERFORMANCE INDICATORS: I can name very familiar people, places, and objects using practiced or memorized words and phrases, with the help of gestures or visuals.

Do Now: Write down your observation of the picture.



- Where do you see these pictures?
- What do you do when you hear the school bell ringing?
- Circle the word that you can find at school.

(학교, 벨, 학생, 집, 선생님, 컴퓨터, 펜, 맨하탄)

Mini Lesson: Middle Schools in Korea and in the U.S.A.



How are they different(달라요) and same(같아요)?



I Do: Why is the school bell important for students?

How do you react when you hear the school bell?

- *The school bell is ringing ringing ringing.*
 - *Let's gather hurriedly.*
 - *The teacher is waiting for us.*
-
- *The school bell is ringing ringing ringing.*
 - *Let's gather hurriedly.*
 - *Let's study hard today by getting along well .*

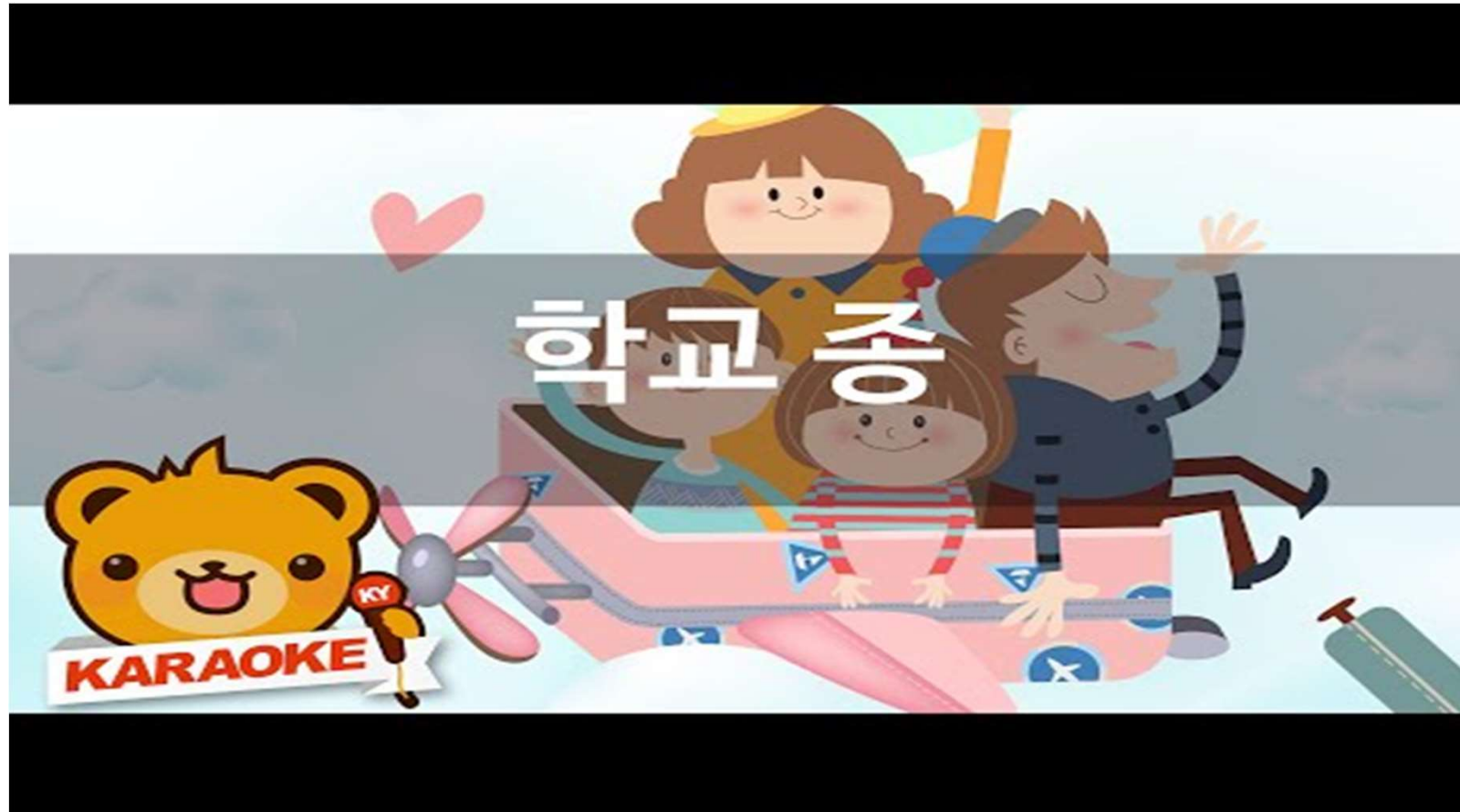
We Do: Group Activity: Listen and Identify.

(Interpretive)

Directions: Students in groups listen to the Korean word that the teacher says, and match the picture with the word.



You Do: - Listen to the song “학교종” and repeat it.



You Do: Vocabulary: Each student identifies the word/phrase by pointing it with his/her finger upon listening to the word. **(interpretive)**

- (school bell) → 학교종
- (ring ring ring) → 땡땡땡
- (hurriedly) → 어서
- (Let's gather) → 모이자
- (teacher) → 선생님
- (we, us, our) → 우리
- (waiting) → 기다리신다
- (getting along well) → 사이좋게
- (today) → 오늘
- (Let's study hard) → 공부 잘 하자

Assessment: Students match the picture with the phrase.

1)



2)



3)



4)



- 학교종이 땡땡땡 ____
- 어서 모이자 ____
- 선생님이 우리를 ____
- 기다리신다 ____

Write the number of the matching picture next to the lyric.

Assessment: Students match the picture with the phrase.

- 학교종이 땡땡땡 ____
- 어서 모이자 ____
- 사이좋게 오늘도 ____
- 공부 잘 하자 ____

5)



6)



7)



8)



Write the number of the matching picture next to the lyric.

Check For Understanding (CFU)

Assessment: Look at the Smart screen. Which picture does each line of lyric match with? Listen to the lyric and write the number of the matching picture next to the lyric.

(Numbers from 1 to 4)

• 학교종이 땡땡땡 _____
• 어서 모이자 _____
• 선생님이 우리를 _____
• 기다리신다 _____

(Numbers from 5 to 8)

• 학교종이 땡땡땡 _____
• 어서 모이자 _____
• 사이좋게 오늘도 _____
• 공부 잘 하자 _____

Reflection/Exit Ticket: (3 min)

- What did you learn today? List at least three things.
- What is the most difficult part of today's lesson?

Explain.

Share Out: (3 min.)

- Turn & Talk with your elbow partner.
- Share out what you and your partner have learned to the whole class.

Exit Ticket

- Today we review the Korean song / We review the song with a partner by saying the Korean and the ^{partner} point at the Korean word / We also look at the picture and see what was the correct meaning for that ~~to~~ picture.
- The most challenging part is to match the picture because it's hard to understand the picture and the picture are not clear.

I learned that I need help. I get confused with pictures and less with words. It was the assessment that is challenging as it was tricky.

I review the order of the song.
I reviewed what some of the pictures were.
I also learned the English translation for the song.
The most challenging part was going up
because I didn't want to go up and don't
want to point to any pictures. I only remember
a few words (like maybe $\frac{1}{3}$)

I learned about phrases that are about school.
I also learned that some phrases are similar
in some ways. And the last thing I learned
was that they can be combined.

Aim: How do we perform the song “학교종” by reading the lyrics along with the motions?

Objectives (or Can Dos):


- Students can sing the song “학교종” by reading the lyrics.
- Students can assess other group’s assembly performance by the rubric.

Directions for Performance:

(presentational)

- Each group performs the song by reading the lyrics loudly and clearly in unison.
- Group members create motions that represent the words.
- All group members take parts in preparation and presentation.

학 교 종

 풀잎 동요마을

김메리 작사
김메리 작곡



1. 학 교 종 이 응 응 응 어 서 모 이 자
2. 학 교 종 이 응 응 응 어 서 모 이 자



선 생 님 이 무 리 를 기 다 리 신 다
사 이 종 게 오 늘 도 공 부 잘 하 자

Students' Group Performance - Videos



한국 노래 평가표: Peer Assessment Rubric: Korean Song

Category	Description	5	4	3	2	1
<u>1</u> Lyric of Song	The lyrics of the song are <u>presented/read</u> loudly and clearly to the audience. All group members <u>must read</u> the lyrics in <u>unison</u> .			-		
<u>2</u> Motions/Gestures	There are <u>at least 5 motions/gestures</u> that are clearly projected. Each motion/gesture <u>represents</u> the meaning of the word/phrase.	.				
<u>3</u> Pronunciation	The pronunciation of all group members is <u>nearly like</u> the native speakers of Korea.					
<u>4</u> Collaboration	Group members <u>take parts</u> when they create the motion and do the presentation. All group members sing the song together from the beginning to the end.	.				

Total Score: _____/20  → CONVERTED SCORE: _____ %

Aim: How do we evaluate our own learning through **Plickers** activity?

Objectives (or Can Dos):

- Students can read the Korean words from the song.
- Students can assess their understanding of the lyric.

Do Now:

- Distribute the Plickers cards.

Rules for Plickers Activities:

- Do not move from your assigned seat. Instead, face the whiteboard so you can see the screen better.
- You do not speak a word nor whisper while we are doing the Plickers activities.

Plickers - Students hold their answers.



Assessment: Plickers Exercise #1: Children's Song

“학교종”

How do you write "school bell" in Korean?

1

- A 땡땡땡
- B 모이자
- C 학교종
- D 학년

How do you write "seon-saeng-nim" in Korean?

2

- A 송송민
- B 쌤 쌤
- C 쌤 쌤
- D 선생님

What does "어서 모이자" mean in English?

3

- A Let's hurry to meet the teacher.
- B Let's hurry to gather.
- C Let's study hard together.
- D Let's listen to the school bell.

What does "오늘" mean in English?

4

- A now
- B Tuesday
- C Wednesday
- D today

What does "공부 잘 하자" mean in English?

5

- A Let's study hard.
- B Let's meet the teacher soon.
- C Let's hurry to go.
- D Let's listen to the school bell.

Korean Song "학교종이 땡땡땡"

● 73%

● Korean 1 - 702

Played Tuesday 18 December 2018 2:03 PM

STUDENT OVERVIEW

A-Z HIGH-LOW

Bryan	80%	Jadyn Gnate	80%	Nazil	60%	Sophia	80%
Caylin	100%	Jasper	60%	Niki	60%	Travis	60%
Cha In	100%	Kellie	60%	Niusa	60%	Yiman (Am...	100%
Eric	100%	Kevin	80%	Oscar	80%	Yong Qiao	20%
Jackie	80%	Matthew	80%	Sahel	40%		

Assessment: Plickers Exercises: Children's Song "학교종"

What is the English translation of "학교종이 땡땡땡"?

1

- A The teacher is ringing the bell.
- B School starts early.
- C School bell is ringing.
- D Students need to study hard.

What is the English translation of "어서 모이자"?

2

- A Let's run to school.
- B Let's hurry to gather.
- C The teacher is waiting.
- D The teacher is ringing the bell.

What is the English translation of "선생님이 우리를 기다리신다"?

3

- A The teacher is telling us to wait.
- B The teacher is teaching in the class.
- C The students are waiting for the teacher.
- D The teacher is waiting for us.

What is the Korean translation of "get along well"?

4

- A 사이좋게
- B 우리를
- C 좋아해요
- D 오늘도

What is the Korean translation of "Let's study hard"?

5

- A 공부해요
- B 사이좋게 오늘도
- C 공부 잘 하자
- D 기다리신다

Assessment: Plickers Report-Individual & Class

Korean Children's Song "학교..." 94%

● Korean 1 - 702

Played Wednesday 27 February 12:04 PM

STUDENT OVERVIEW

A-Z HIGH-LOW

Bryan	100%	Jadyn Gnate	100%	Nazil	100%	Sophia	100%
Caylin	75 %	Jasper	100%	Niki	75 %	Travis	100%
Cha In	100%	Kellie	100%	Niusa	75 %	Yiman (Am...	100%
Eric	100%	Kevin	100%	Oscar	100%	Yong Qiao	75 %
Jackie	100%	Matthew	100%	Sahel	100%		

Reflection / Exit Slip:

- How did you do the **Plickers** assessment?
Did you do well? Why? Why not?
- In what way, **Plickers** assessment can be helpful
to improve your Korean language skills?

Aim: How do we present our Korean song project using the **Google Classroom**?

Objectives (Can Dos):

- Students can present their Korean song project.
- Students can assess classmates' presentation by using the rubric.

Google Classroom: Assignment Post

Korean (한국어)1: 702-Mrs. Rhi

2018 ~ 2019

Class code nu0dnpi []

Due Dec 18, 2018

HW #17 - Project: Role Play a Korean Song and Video Tape it.



Jounghye Rhi Nov 20, 2018 (Edited Dec 11, 2018)

1. Make a table group of 3 or 4.
2. Choose a song from the list that Mrs. Rhi provides.
3. Practice the song. Your lyrics should be minimum 10 lines.
4. Create a Google Slides that includes the lyrics in Korean and meaning of the song in English translation.
5. Include the images that are related with or explain the song on the presentation slides.
Your slides should include at least 5 images along with 5 important vocabulary words.
6. At the end, upload the video tape of your group performance that shows all group members sing the song.
7. Be creative and enjoy the song.

Google Classroom - Students Work Submissions

 Caylin Li



korean Project
Turned in

 Chai In Lim



Korean
Turned in

 Eric Cao



하쿠나마타타 (Korean P...
Turned in

 Jackie Chen



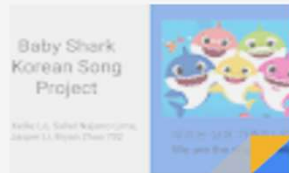
Group project - 702 ja...
Turned in

 Jadyn Damian




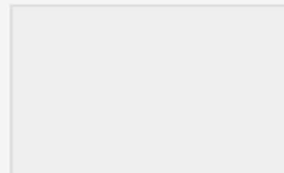
Korean Presentation
Turned in

 Kellie Lo




Korean Group Song Pr...
Turned in

 Oscar Chun



No attachments
Turned in

 SARAH LVI
KOWALSKI



HW -17 - Project- Role ...
Turned in

Sample Student Project Slides of a Korean Song

Shark Family (상어 가족)

By Caylin and Amanda



Lyrics of Song (In English)

Baby shark	Daddy shark	Grandfather	Shark family!	exciting
Taururu Taurou	Taururu Taurou	Shark	It's a shark.	Taururu
cute	strong	Taururu Taurou	Taururu Taurou	Taurou
Taururu Taurou	Taururu Taurou	cool	Run away	exciting
Underwater	Underwater	Taururu Taurou	Run away	Taururu
Taururu Taurou	Taururu Taurou	Underwater	Taururu Taurou	Dance
Baby Shark!	Daddy shark!	Taururu Taurou	Hide! Ahh!	Taururu
Mother shark	Grandma shark	Grandfather	Lived	Taurou
Taururu Taurou	Taururu Taurou	Shark!	Taururu Taurou	End of song
Beautiful	Caring	We are	Lived	Oh yeah!
Taururu Taurou	Taururu Taurou	Taururu Taurou	Taururu Taurou	
Underwater	Underwater	Sea	today	
Taururu Taurou	Taururu Taurou	Taururu Taurou	Taururu Taurou	
Mommy shark!	Grandma Shark!	Hunter	I lived.	
		Taururu Taurou		

Lyrics of Song (In Hangul)

아기 상어	아빠 상어	할아버지 상어	도망쳐	신난다
뚜루루뚜루	뚜루루뚜루	뚜루루뚜루	뚜루루뚜루	뚜루루뚜루
귀여운	힘이 센	멋있는	도망쳐	춤을 춰
뚜루루뚜루	뚜루루뚜루	뚜루루뚜루	뚜루루뚜루	뚜루루뚜루
바닷속	바닷속	바닷속	숨자! 으악!	뚜루루뚜루
뚜루루뚜루	뚜루루뚜루	뚜루루뚜루	살았다	노래 끝! 오예!
아기 상어!	아빠 상어!	할아버지 상어!	뚜루루뚜루	
엄마 상어	할머니 상어	우리는	살았다	
뚜루루뚜루	뚜루루뚜루	뚜루루뚜루	뚜루루뚜루	
어여쁜	자상한	바다의	오늘도	
뚜루루뚜루	뚜루루뚜루	뚜루루뚜루	뚜루루뚜루	
바닷속	바닷속	사냥꾼	살았다 휴!	
뚜루루뚜루	뚜루루뚜루	뚜루루뚜루	신난다	
엄마 상어!	할머니 상어!		뚜루루뚜루	



Vocabulary from the Song:

- 상어 - Shark
- 가족 - Family
- 아기 - Baby
- 엄마 - Mom
- 아빠 - Dad
- 할머니 - Grandmother
- 할아버지 - Grandfather



Shark



Family



Baby



Mom



Dad



Grandmother & Grandfather

Our Performance



We only sang the verses for the baby shark, mommy shark, daddy shark, grandma shark, and grandpa shark. The ending was a little fast and too complex to remember :(



Sample Student Project Slides of a Korean Song



머리어깨무릎발 - 꾸러기 동요

[Head shoulders knees and toes video](#)

By: Lisa, YuChen, Daniel, Ruoxi

ENGLISH LYRICS 영어 가사



Head shoulder knee foot knee foot
Head shoulder knee knee knee foot knee
Head shoulder foot knee foot
Head shoulder lap ears nose ears
Head shoulder knee foot (rhythm)
Shake Friends

Head shoulder knee knee knee foot knee
Head shoulder foot knee foot
Head shoulder lap ears nose ears
Head shoulder knee foot (rhythm)
Shake Friends

Vocabulary 어휘

머리 (Head) 어깨 (Shoulder) 무릎 (Knee)



발 (Foot) 귀 (Ear) 코 (Nose)



KOREAN LYRICS 한국 가사

머리 어깨 어깨 발 무릎 발
머리 어깨 무릎 발 무릎 발 무릎
머리 어깨 발 무릎 발
머리 어깨 무릎 귀 코 귀
머리 어깨 무릎 발 무릎 발

머리 어깨 무릎 발 무릎 발 무릎
머리 어깨 발 무릎 발
머리 어깨 무릎 귀 코 귀
머리 어깨 무릎 발 (울동)
동요 친구들

Peer Assessment: How do we evaluate our classmates' presentation?

한국 노래 프로젝트 평가표(Korean Song Project Rubric)

Category	Description	4	3	2	1
<u>1</u> Lyric of Song	The lyrics of song are <u>written</u> in both languages, Korean and English, and are <u>presented/read</u> well to the audience. All group members <u>must read the lyrics together</u> .			-	
<u>2</u> Vocabulary Words & Images	There are <u>at least 5 vocabulary words</u> and the images are clearly projected. The image of each <u>vocabulary must match</u> with the definition of the word.	.			
<u>3</u> Pronunciation	The pronunciation of all group members is <u>nearly like</u> the native speakers of Korea.				
<u>4</u> Collaboration	Group members <u>take parts</u> when they create the slides and do the presentation. All group members must sing the song together from the beginning to the end (minimum 10 lines).	.			

Total Score: _____/16 → CONVERTED SCORE: _____

Presentation Expectations



Review!

As a presenter...

- Face the audience & give eye contact.
- Speak loudly & clearly.
- Don't read through each slide.

As an audience member...

- Face the presenters.
- Listen attentively (注意地).
- Complete your note-taking sheet.
- Ask relevant(相应) questions at the end.